

SYNDICAT AGRICOLE CANTONAL
D'USTARITZ
(BASSES-PYRÉNÉES)

Samеди soir
Ustaritz, le 193.....

Cher Monsieur l'abbé,
En recevant le paquet d'épreuves
et de manuscrits que vous m'avez
donné, je m'aperçus que les épreuves
des deux pièces de poésie :

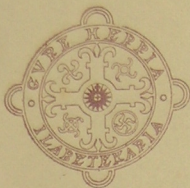
La femme Pilotari
et Ciboune

manquent = je n'en ai pas les manuscrits.
Vous seriez bien aimable de me les envoyer
par le porteur, sans faute, car je dois aller
lundi-même, porter le tout à Sade.

Merci d'avance —

Votre respectueusement dévoué

Wassermann



USTARITZ, LE

4/4

193. 38

ADMINISTRATION :

M. LOUIS DASSANCE

USTARITZ

(BASSES-PYRÉNÉES)

C. C. POSTAUX BORDEAUX

N° 103,53

Cher monsieur l'abbé —

Je vous envoie, ci joint,

les sujets de composition de

l'Est. Biltzorra.

J'ai demandé à l'abbé Iturbide de
faire faire les compositions deux la première
déjà de mai, car il m'a paru que
c'était là une date favorable, et de me
renvoyer les compositions de maulein avant le 15
mai si possible.

Si la date vous convient, je vous demanderai
d'en faire autant.

Si par cas, elle ne pourrait convenir, je vous
demanderai de m'en mettre d'autres ores
Iturbide pour que la composition aient lieu,
ici et là bas, à peu près à la même époque.

Très respectueusement dévoué,

M. Dassance

Utah , 3 Mai 1940 -

mon cher ami -

J'ai eu grand plaisir à recevoir votre carte et vous en remercie -
Je vois que vous avez pris particulièrement de contact avec votre nouvelle
ni et vous en félicite - mais, étant vapueur, ne va-t-elle pas falloir
que vous vous mettiez à fumer comme une locomotive et à laisser
pousser une longue barbe ? - Il est vrai que c'était là les attributs
de l'opium d'autrefois, de ceux qui figuraient à nos premiers...
L'an m' a dit ^{aussi} que vous étiez désigné d'être élu pour un platoon
d' E. O. R. ... à Versailles - vous y trouverez légère fumée, et
et une ni plus intéressante, ce doit être réjouissant...

Maintenant, je vais vous donner sans plus tarder des nouvelles de
votre recueil de chansons : J'ai fini par recevoir les épreuves de
P. S. et, comme mon travail était déjà fait, je n'ai pu reporter
les corrections qui m'avaient échappé, sur l'explication de ceux que
je compte remettre moi-même à Londres ce soir au demain -

Remarque finale ; il n'y avait pas évidemment de choses à corriger -
cependant, la ponctuation m'a paru souvent défectueuse, et je l'ai
modifiée soigneusement. Rappelez-la de votre côté dans votre dernière
lecture, car j'ai dû laisser échapper quelques détails -

Le caprice concerne le texte, peu d'erreurs comme je vous l'ai dit -
quelques détails d'orthographe dans les trois légendes initiales de Bentetan,
d'atharnesty Jangpa et de Sojeau Sojika, pour que tout le texte fut
uniforme au moins dans chaque chanson ; et dans Jumakos Peritau
je ai eu devoir rétablir le "Belatejiko Bentetan" ^{de la version Junc Heurka} 9^e couplet,
au lieu de "Bera andoko Bentetan", par ce que Belate se trouve sur
le trajet de Pampelune à Urdajubi, tandis que Bera n'est pas
sur cet itinéraire.

Comme convenu, je dirai à Sabes ce soir que, dès qu'il aura fait un tirage corrigé, ~~qu'~~ il vous l'expédie pour une dernière lecture en même temps que l'exemplaire portant mes corrections - Si, entre temps, voschangiers d'adhère, il serait prudent que vous l'en avisiez pour éviter des retards ou la perte de ce précieux.

Rien de bien neuf à Utanty où nous avons eu cependant l'occasion de voir la première messe chantée de Miguel Maiglepeu qui vient d'être adonnée à Sabes et qui est nommée vicé de Sébastien de Seignaux -

Les premiers surnoms ont recommencé à arriver = Edmund Hirtanen était ici ce jour-ci -

Croyez, mon cher ami, à vos très sincères et très dévoués

W. A. A.

P.S. Si mes vœux ont besoin de quelque chose, soit au sujet du recueil, soit à tout autre point de vue, n'hésitez pas à me mettre à contribution

Tarvapatou ilkiästä dautjut ; bakkate y sanuse ois irakutjen

47.

Dassau, Louz

Ustanzh 17-2-1950

Mon cher ami -

J'ai regretté de ne pouvoir vous voir hier, et d'avoir ainsi directement de vos nouvelles = j'espère cependant que vous êtes mieux et que cette fâcheuse grippe ne va pas tarder à guérir -

Comme traité à votre demande l'autre jour à mon fils, voici les réponses que j'ai reçues après les lettres que j'ai envoyées aux personnes dont nous désirons l'entrée au C. S. A. de France Herria :

Michel Buchard	-	oui	-	par écrit
Mlle H. Guisard	-	d°	-	d°
Mlle Aramendy	-	d°	-	d°
Mme de la Sota	-	oui	-	verbalement
Mongon	-	oui	-	d°
Larregle	-	oui	-	lors de la réunion
Charritton	-	oui	-	d°

En ce qui concerne le chanoine Eppheux, je ne suis pas absolument sûr, mais il me semble qu'il assisterait à notre réunion et qu'il aurait donné son accord - Dans tous les cas, je ne crois pas lui avoir écrit -

Par contre, Mlle M. Choit et Jean Etchevery-Ainchart, auxquelles j'ai écrit, ^{il y a plus de quinze jours} ne m'ont rien répondu à ce jour.

Le C. et Adm.^{on} se trouverait par conséquent composé de
la manière suivante =

Résident = S. E. Mgr St Pierre
Vice présidents = St Constantin et abbé Léon Lion -
Secrétaire général = abbé P. Lafitte
— adj. = abbé Charritton
Trésorier = Louis Dattance

Archevêques = abbé Jean Elinalde
abbé Jules Moulis
Dominique Defau
St Jean de Jaureguibery
St Hippolyte Mathieu
Chanoine Effrene
V. de Mungou

Monsieur de la Sota

Michel Duchampé

Lerizle

Mlle

Hélène Guérigou

Yvonne Aramand

?

Marie Chouit

?

Jean Stetevy - Ainchart

Berthe Antiocha Senda Laster

Yvonne Lehtari,

A. RANU

LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

LE 10 mai 56

USTARITZ
(B.-P.)

Che monsieur l'abbé - j'ai reçu, hier,
une lettre de Dauchet, de Liège, m'informant
qu'il vous prêchera à Ustaritz, dimanche, à
8 heures - Peut-être Louis Madré sera-t-il
de votre côté - ...

J'ai m'acquiescé de la possibilité d'une
mène, chez vous, qui me permette d'être
présent pour 8 heures - mais vos écus sont toute
le mieux placé pour me renseigner - Faites-moi
dire un mot par Joseph -

Montréal, Bethléem, Serhyan

LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

LE Samedi matin

USTARITZ
(B.-P.)

à Monsieur l'abbé Lafitte

P.S. Peut-être

pourriez-vous mettre une ligne pour expliquer le stand (abusivement) matin

Cher monsieur l'abbé -

Le dernier numéro de *Harica* n'a pas
vinsché, pas plus que le précédent, les
résultats des examens de E.A.C. que
je vous avais fait remettre par mon fils.

Je vous serais reconnaissant de ne pas
oublier de le faire figurer dans le
prochain numéro, car les concurrents
devraient attendre avec impatience, et
tout autant, peut-être, leurs maîtres
et instituteurs.

Merci d'avance et très respectueusement vôtre

L.D.

LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

USTARITZ, LE 6-10-65

USTARITZ
(B.-P.)

Lan kalorje abikidea,
Atsegin dut ikusirik ene kehetasunik
argi foxi zerbeit eman baitaizgute.
aritalde huntu, Arangoitara joan behana
hainuen, eta hain xuxen herriko grefina
mintatu behar, idan nire haru i'kuten, eta
zuk joni galdea erakutsi d'auz.

Kaunitu dugu beraz Michel E'ren
hiltze agerian, erran egun hartan (1/11/65).

Bainan ez dauka Salatu nua sortua zen.

Hauatik bi argi berri dauka :

"Michel ELIÇA^MBOURE", de'ia de' dau,
"le maison harote Etcheberry" " Sous-lieutenant
de Douanes, âgé de 45 ans, veuf de
Jeanne Iratcabal " .

Berterik ez ... Beharrena etas dugu
beraz oraino ; Michel hori nua sortu zitaken?

Baylls erretoria era ikusi nahiko nuen,
eta hankin ~~hankin~~ ^{miatu} eian elijako choste liburuan
zerbit baden hortan - bainan ez zen etxean;
utri diofkat kalera bilerko, zerbit arzi
balinbaduz helaran detzadan -

Laralab era iskeriatu ko dut, zerbit
berri han kausitako delakoan -

Bertaldei bat arte eta bihotzetik agur,

Marion

P.S. Jeanne Iratxabal, d'après le registre d'état civil,
serait décédée 26 jours avant son mari : il se
pourrait bien que tous deux aient été inhumés
à Sarre -

~~Michel~~ Michel E, décédé à 45 ans, serait
donc né en 1890 = il avait 26 ans à
la naissance de Léon son fils (acte d'état civil.)

LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

USTARITZ, LE 13-2-68

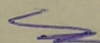
USTARITZ
(B.-P.)

Cher monsieur le chanoine,
Loubion
Henry de Sorostanque, de Sathon, m'a
envoyé, sur ma demande, une note intéressante
sur l'abbé Prostansou, né à Espetelle, qui fut
successivement vicaire à Bardos, St Palais,
attaché à St Louis des Français, puis vicaire à
Jenelle, d'où, par suite de maladie, il vint
à retirer chez un oncle Cambong (Aspeteguy)
de St Pie, pour y mourir à 37 ans.

La grand-mère de l'abbé G. était héritière
de la maison Harosteguy d'Espetelle, Dax,
probablement, le pseudonyme adopté par lui.

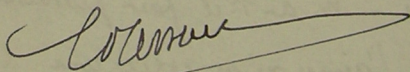
Harosteguy, probablement mis sur la voie ^{de la poésie},
à Bardos par son curé ..., a écrit ^{m'avez-vous dit} des
poésies en vers, je pense, des Concours Ant.
d'Abbasque - En a-t-il fait plusieurs ? Les
avez-vous ; j'aimerais en copier une pour

Henri de Sor., qui serait heureux
de d'avoir -

Cematin, j'ai ^{eu} la bonne surprise de recevoir,
de Jean Bédéan, pas mal de renseignements
sur le douanier Elin Ambure, et
aussi sur un autre personnage qui piquait
ma curiosité. 

Je monterai un de ces jours au
séminaire, pour vos autres très
es travaux, qui vous intéressent,
autant que moi -

Amable, en outre -
C'est tout -



LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

USTARITZ, LE 28. 4. 68

USTARITZ
(B.-P.)

adiskide maitea,

Jonathan lautgut, hurrekin batean,
Landerretche apher zenez zerbitzarik
egin zuen artikulatzea = Landerretche
atxik ager liburutxo hori, bertze bat
edo bira gelditzen saiatu oraino.

Haatik, Eskualdean Biltzararen
azalokitako lagunen irenetau ez dut
nikin kausitan Pochelou diturakorik,
Eta, bihurtaritan noizbeit, nunbeit,
zerbeit jaun kostan ikusi dudak
daukat ...

Zure zerbitzari,

LOUIS DASSANCE

Charles Larre edo adin kostako Donibander
zerbeitak jakimen dute nahi Pochelou'ren iri-
serren.

— cher Monsieur le Chanoine,

Lanificier = suite à notre conversation
d'hier, j'ai regardé Littré - Rien -

Par contre, dans le Dictionnaire de Dictionnaires
de Paul Guérin (suite d'encyclopédie), j'ai trouvé :

Lanifique : " qui a trait à la fabrication de
" la laine, qui produit de la laine : l'ancien-
" ne langue avait les mots :

" Lanifice . s. m. : fabrication de la laine ,

" travail de la laine -

" et Lanifier , faire la laine . "

—
- maison Hlainaenea à Nîlspanque ,
Hlainaenea à Ustaritz (Bourg Suon);

- Hlaina ticsua , joueur de paume de
alduds (1850);

- Elbertche ilhagin (Etchakou, ilchatche et
Boinan eplé 4.)

Bretagne de l'ouest

à l'état, métiers analogues :
maison Ehailata à Hravante,
sa bord, Ehailatoborda à Arravante (à présent
actuellement Heletatoborda - l'espéranto actuelle
ne comprend plus Ehailat).

Ehullebaita = maison du petit ton enroulé (Hui beher).
(Ehule = Ehulle diminutif)

Si nous examinons mieux la toponymie, nous y trouvons
un certain nombre de professions disparues ? Ainsi :

à Jataou : Ozeiliaenea (natale de R.P. Colanchoa
qui avait de moures)

à Larenne : Cadirapileanea, 'disparue en place
oziliaenea, dont le ^{comme}

propriétaire s'appelle Harto, mais que tout le monde
appelle Franchea Ozilia.

à Bellefontaine : Arkozilaenea la maison du
fabriquant d'arques (Harrichigordé)
etc...

V. Patronymes : Ozguiguel, est le nom d'un repré-
sentant, au stade national, de fermiers agricoles :

abeguite (breton, qui y naît sans doute que son
nom de famille s'appelle par l'Eskeasa). abe berry etc..

LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

USTARITZ, L.R. *atxiala aratzen*

64 - USTARITZ

Jain kalongea aditukidea,
Jon Etxaideari igorri diot eskas
zuen 1970-eko gure Herriaren
"Lettre de matières" hori.

*Azken gutxi jakinik Herriaren en-
prema handi bat atxeman dugula eta
apertxetako manera ere bidean dela.
Nik ere banuke zuri erakusteko zerbait,
elgar ikusiko dugunean, marinelan
eta untzietako esapetjen ez nituen arko
hitzekin. Ereditu atxirik zoz arku
eta handi'n liburutau alpatuak zoz
diren.*

*Laster atxio, funkiak nahibalubadu,
eta hihogelith apur* *W. E. 1970*

LOUIS DASSANCE
INGÉNIEUR AGRONOME

USTARITZ, LE

29-VIII-70

64 - USTARITZ

Jain. kalonje adiskidea

Arazo aiphatu dauteruan liburuari bezin
ere behatu dicit, bainan hor kauritza gabe hilhatzen
dutan kantuaru ixtorica.

Liburu hartan dire, bakarrik :

- 1 - Urutiako andreauna,
- 2 - Bereterritzon Khantonia,
- 3 - Atarratzeko Jauregia,
- 4 - Goizean foidet fiki niindizun,
- 5 - Urzo luma gris gazua,
- 6 - Arbotiko prima eijerarene.

astia isanen duymean, eradara, otter,
Undiruneko andreauna kante horu ixtorica-
nun kauritza dutan - orhoik nia neronek
denboran nurbet irakurtarik... bainan nua?

Lure adiskide ta lurbizari

Loizte

adiskide maitua,

Hama lekuak lortu, goizeko soltasaren arabera
kautsa dutana =

Orikoxoria. Egileak auzotat eman zion "air
de Sainade de Belsunce", eta nahi baita
Sallaberryren "Ene yor maitua", edo, geroago
Saraldien "Lo, lo, ene maitua" = Haatik,

Nehorik bertze aire batekin aritaratu du
Gure Herria (1921) = aire horrekin Lapurdin
kantatzen ditugu bertze kanta batzuek, hala nola
"Asfaltiko dombortan, orai eta bethi .."

Eskuak duen bat zen itoa eta bertsalari = kanta,
kanta, kantora liburutxoan kauri ditakia -
tituluak: Itua eta Sathra, Nehorik Gure Herria
(1922 eta geroztik) eman zion titulu bera - Barhik
ez zuen haatik eman aire horren berrera
kantatzen ohi direla kokaragoko batzuek = hala

hola " Arrosa faketa bak otiaikan braturik... "

hona, beran ene epungo-uta aghusa

Gutir eg ita .

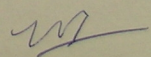
live zubiteari .

crannu

sondages que je n'ais de faire à
Ubaritz, Jaton, Halou, Biscour,
~~Sto~~ Harou et Urepel -

votre note sur l'ancienneté des termes
Lorgho en France est intéressante =
son introduction ~~serait~~ ^{abus} ~~à~~ ^{en} ~~un~~ ^à peu près de la même date que celle
de moi-ci .. j'attends sur ce dernier
point des éclaircissements que j'ai
demandés à Paris -

Si, dans quelque temps et en essayant
de pousser encore plus loin mon enquête,
je fais une note là-dessus, je vous la monterai
avant de la publier.

hukeni'kasko, beriz ere, eta errespetuekin
zure Zerbizari, 

quelques premières notes sur la
Bibliographie Musicale Basque

La Tradition au Pays Basque - Paris 1899.

à la suite de son étude "La musique populaire
 du Pays", Ch. Derbes a publié 4 pages de
 bibliographie n° 355 à 358, dont certains éléments
 ont dû lui être fournis par le St J.F. Larnieu, qui
 fut son collaborateur dans cette proposition de folk-love
 musical basque.

Le R. P. Donostia a publié dans le Bulletin du
 Musée Basque (1-2-1931) un important article de
 29 pages "Essai d'une Bibliographie musicale Basque".

J'y ai noté quelques menues erreurs, qui sont plutôt de
 distractions :

p. 18, ligne 6 : le P. Donostia fait de J.D.J. Sallaberoy
 un Saint Laborien (Sotzaga-leutarra) = le célèbre livre de
 Sallaberoy porte le dedica suivant :

Uskal herri maiteari
 Berri haur liberatar batek

Sallaberoy (Maulletarra) 1870^{ko} Baranzthallaren 20^a

p. 19 - ligne 7. L'étude de Sarel sur la chanson de
Berterreche n'a pas paru dans J. H., mais dans le Bulletin
de la Société de Sc. L. et Arts de Bayonne.

p. 21 - La conférence de Berob, "La musique populaire de
Basques" a été prononcée au Congrès de Jean de Luss
(août 1897 et non 1896).

p. 28 : traduction fautive : "Espartin epilia Maule
garnian amisenin soitria" doit se traduire :
fabricant de sandales, né (dans la maison) armistère
de la Haute Velle (de Mauléon)

p. 25 Le recueil Euskal-eres-soitria contient 393
melodis et nm 493.

Neanmoins cette bibliographie est des plus intéressantes
et rassemble, à mon avis le plus art des renseignements
utiles.

Je chercherai qui peut manquer :

- Ramuntoko de Gabriel Pierre
- les variations de Fel. Hericet Nakole
- divers autres relats als musiques.

Beras, bertze abdi baten, heren Sepida

apoc